

**Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình**  
Giúp đỡ gia đình già nếp vì con em của họ

Thông tin trong tờ rơi này có thể sẵn có bằng băng ghi âm và bằng các ngôn ngữ sau:

## Cafcass là gì?

Công việc của Cố vấn Tòa án và Dịch vụ Hỗ trợ cho Trẻ em và Gia đình – Cafcass (Children and family Court Advisory and Support Service) – là bảo vệ<sup>1</sup> và tăng tiến phúc lợi cho các trẻ em bị lôi cuốn vào các vụ tranh tụng gia đình tại tòa. Chúng tôi làm việc với gia đình và các trẻ em, để bảo đảm tiếng nói của trẻ em được lắng nghe và nhu cầu của chúng được thỏa mãn.

Chúng tôi cố vấn cho các tòa án để họ ban hành quyết định trong sự lợi ích nhất của trẻ em. Chúng tôi là một cơ quan độc lập với tòa án, các dịch vụ xã hội<sup>2</sup>, giáo dục và thẩm quyền y tế và tất cả các cơ quan tương tự. Chúng tôi chỉ làm việc trong các tòa án gia đình. Những tòa này không phải là những tòa hình sự.

<sup>1</sup> Đạo luật Trẻ em 2004 đặt một nghĩa vụ luật định cho các đoàn thể và cơ quan làm việc với trẻ em giảm xếp để bảo vệ và tăng tiến phúc lợi của trẻ em, đặc biệt trong những điều kiện khỏe mạnh, an toàn, vui chơi và thành đạt, đóng góp tích cực và thắng lợi kinh tế và hạnh phúc

<sup>2</sup> Trong tờ rơi này, cụm từ ‘social services’ là nói đến chính quyền địa phương có chức năng về các dịch vụ xã hội, và đặc biệt là chăm sóc xã hội cho trẻ em.

## **Những Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình là ai và họ làm việc gì?**

Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình là những người được huấn luyện và có kinh nghiệm làm việc với trẻ em và gia đình. Tại nhiều tòa án họ được yêu cầu giúp đỡ gia đình cố gắng đồng ý những giàn xếp cho con cái của chính họ. Nếu không có sự thỏa thuận nào đạt được, Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình có thể được yêu cầu để:

- > tiếp tục làm việc với gia đình giải quyết những vấn đề còn ối đọng, và /hoặc
- > sưu tra và viết phúc trình cho tòa án

## **Việc gì xảy ra tại buổi Nghe Hướng Dẫn Đầu Tiên?**

Tại buổi Nghe Hướng Dẫn Đầu Tiên tòa án sẽ quyết định về làm cách nào để đi tới với đơn đã nộp về trẻ em. Một lịch trình cho vụ việc cũng được quyết định. Buổi nghe xử sẽ được tổ chức tại tòa án và được sự hiện diện của đôi bên, các đại diện luật pháp và một viên chức chính thức của tòa án. Trong hầu hết các tòa, một Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình cũng có mặt tại buổi Nghe Hướng Dẫn Đầu Tiên. Các sắc thái khác cũng được tòa cứu xét có thể gồm có:

- > bất cứ vấn đề gì về an toàn của đứa trẻ, và
-

- > có thể có một thỏa thuận đã đạt được giữa đôi bên mà không cần tiếp tục phiên xử tại toà.

### **Làm cách nào để họ cố gắng và đạt đến thỏa ước?**

Tòa án có thể yêu cầu Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình gặp quý vị và cha/mẹ hoặc phía bên kia đến phiên xử để xem xét nếu các việc có thể giải quyết và đạt được một thỏa thuận. Việc làm này gọi là nghị quyết tranh chấp. Một phiên xử chung có thể đề nghị để đôi bên gặp nhau nhưng quý vị luôn có quyền xin được xử riêng. Đôi khi quý vị có thể được yêu cầu mang đứa con hoặc các con đến phiên xử hoặc thu xếp để có phiên xử riêng cho chúng. Việc này tùy thuộc vào kế hoạch của nghị quyết tranh chấp, bản chất của đơn xin và tuổi của đứa trẻ.

Có rất nhiều vụ việc, sự thỏa thuận đạt được một ít hoặc nhiều vấn đề trong phiên xử. Kể đến Tòa án có thể cho phép có thời để xem sự thỏa thuận có thực hiện được không. Nếu thỏa thuận không thể đạt đến tương đối nhanh thì Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình có thể đề nghị rằng cần nhiều phiên xử nữa để giải quyết các khó khăn. Những việc này có thể xảy ra tại một trong bốn văn phòng thay vì tại tòa án.

---

Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình có thể đề nghị rằng trung gian hòa giải có thể giúp ích trong vụ việc. Trung gian hòa giải là một tiến trình thiện nguyện theo đó cha mẹ có thể gặp một người độc lập cố gắng giải quyết các tranh chấp. Các buổi hội họp được giữ kín ngoại trừ đôi bên cha mẹ đồng ý để thông tin được trao đổi hoặc khi viên trung gian hòa giải nghĩ rằng cần phải sưu tra thêm để bảo vệ trẻ em.

Cả hai các phiên hội họp về nghị quyết tranh chấp và trung gian hòa giải cung cấp một cơ hội để thảo luận, và lắng nghe quan điểm lẫn nhau. Các phiên họp này giúp quý vị tính toán những gì tốt đẹp cho các con hơn là tòa án ban hành quyết định cho quý vị.

### **Những gì xảy ra nếu thỏa thuận chưa có thể đạt được?**

Nếu nhiều vấn đề vẫn chưa đồng ý, thông thường tòa án yêu cầu Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình thực hiện công tác hoặc sưu tra thêm và viết phúc trình về những gì họ nghĩ là rất tốt đẹp cho các con của quý vị. Phúc trình nêu lên những sưu tra đã thực hiện và đệ trình đề nghị xây dựng về con đường đi tới tốt đẹp nhất. Đề nghị này có thể gồm có công việc cần làm thêm đối với gia đình quý vị. Thông thường thì 10 tuần lễ để hoàn tất phúc trình. Thời gian này vẫn còn là thời gian khá thông dụng để đạt đến một thỏa thuận. Khi viết xong, phúc trình chuyển đến tòa án. Nếu quý vị có luật sư, phúc trình cũng được chuyển đến họ một bản, hoặc chuyển thẳng đến quý vị nếu không có luật sư.

---

## **Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình sẽ nói chuyện với những ai?**

Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình sẽ nói chuyện trước hết với quý vị và phía bên kia về các tiến trình tố tụng. Nếu có những vấn đề có thể là bạo hành hay hãm hại, sơ khởi quý vị sẽ được gặp riêng và kể đến cả đôi bên nếu thích hợp và được cả hai đồng ý. Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình cũng sẽ gặp và nói chuyện với các con của quý vị. Để quyết định những gì tốt nhất cho trẻ em tòa án cần biết về ý muốn cũng như cảm nghĩ của chúng. Đây là một phần trách vụ của Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình phải kể cho tòa biết ý muốn và cảm nghĩ như thế nào.

Cũng như nói chuyện với các con, quý vị và phía bên kia về tiến trình tố tụng Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình đôi khi còn nói chuyện với những người khác để họ có thể cung cấp thông tin về quý vị hoặc các con của quý vị. Việc này có thể, ví dụ, bác sĩ, thầy cô giáo, y tá thăm viếng gia đình hoặc cán sự xã hội. Tòa án có thể yêu cầu liên lạc với một người đặc biệt. Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình sẽ báo cho quý vị biết ai là những người được nói chuyện và xin phép quý vị nếu cần thiết.

*Thông thường hỏi thăm cảnh sát, các dịch vụ xã hội (kể cả thẩm phán bảo vệ trẻ em) và xem thông tin đã được Cafcass lưu trữ.*

---

### **Những gì tôi nói cho Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình có được giữ kín không?**

Bất cứ thông tin gì quý vị cung cấp cho Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình có thể gồm có phúc trình đệ nạp tòa án, và thông tin có thể được trao đổi vì những mục đích. Thí dụ, đôi khi thông tin cần trao cho một cơ quan khác nếu có sự quan tâm về bảo vệ trẻ em. Thêm vào đó, chúng tôi được phép thực hiện nghiên cứu vì quyền lợi của trẻ em và gia đình và thỉnh thoảng thông tin của quý vị dùng vô danh trong nghiên cứu như vậy.

### **Tôi có phải gặp cha/mẹ phía bên kia hoặc người lớn liên hệ không?**

Không, nếu quý vị không muốn. Một cuộc hội họp chung có thể được đề nghị, nhưng quý vị luôn luôn có quyền được gặp riêng.

### **Tòa án có làm theo những gì con tôi muốn không?**

Tòa án cứu xét ý muốn và cảm nghĩ của trẻ em, lưu tâm đến tuổi tác và sự hiểu biết. Tuy nhiên, trong việc quyết định, tòa có thể không làm theo những gì con của quý vị muốn nhưng cứu xét để làm những gì tòa nghĩ là có lợi nhất cho con của quý vị.

---

## **Có phải tòa án luôn luôn làm theo những gì Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình cố vấn không?**

Chính tòa án quyết định những gì sẽ xảy ra, nhưng tòa sẽ xem xét kỹ lưỡng những gì Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình nói. Nếu tòa án không đồng ý với những gì đã được Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình đề nghị thì tòa sẽ giải thích lý do.

## **Quan điểm của tôi có được lưu ý đến không?**

Chúng tôi hoan nghênh phản hồi về tất cả các dịch vụ và sinh hoạt của chúng tôi vì dưới những hình thức này là một phần rất quan trọng để phát triển và cải tiến dịch vụ của chúng tôi. Chúng tôi mong mỗi đón nghe ý kiến của tất cả những ai dùng dịch vụ - thanh thiếu niên, cha mẹ, thân nhân, tòa án hoặc các cơ quan khác.

Phản hồi có thể là:

- > Một **phê phán** về các chính sách của chúng tôi hoặc thực hành công việc hoặc bất cứ sắc thái nào của công việc.
- > Một **lời khen tặng** về công việc của chúng tôi hoặc cá nhân của một Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình
- > Một **khieu nại** về bất cứ sắc thái nào về giải quyết công việc của quý vị với chúng tôi

Chúng tôi sẽ ghi hồ sơ, theo dõi và kiểm điểm tất cả những lời phê phán, khen tặng và khiếu nại về những dịch vụ của chúng tôi và kết quả sẽ công bố trong Tường Trình Thường Niên.

---

Trong chiều hướng ích lợi vì những mục đích phát triển dịch vụ và nghiên cứu, chúng tôi có thể tiếp cận quý vị để thu thập quan điểm của quý vị một khi tranh tụng đã chấm dứt.

### **Làm cách nào để tôi phản hồi phê phán và khen tặng?**

Hãy chuyển bất cứ phê phán hay khen tặng nào (xin viết thành văn) cho Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình liên hệ, hoặc gửi đến vị giám đốc Cafcass địa phương tại địa chỉ phía sau tờ rơi này. Quý vị còn có thể gửi những lời phê phán hoặc quan điểm của quý vị đến văn phòng toàn quốc của chúng tôi thông qua địa chỉ điện thư dưới đây:

[feedback@cafcass.gov.uk](mailto:feedback@cafcass.gov.uk)

Vào cuối vụ việc, Quý vị có thể yêu cầu một buổi họp phản hồi với Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình phụ trách vụ việc của quý vị hoặc với người Giám đốc của họ.

### **Nếu tôi không hài lòng với dịch vụ do Cafcass cung cấp thì tôi làm gì?**

Mục đích của chúng tôi là cung cấp tiêu chuẩn cao về dịch vụ trong tất cả các vụ tranh tụng gia đình, và nói lên tiếng nói của trẻ em vào thời điểm khó khăn trong đời của chúng. Một điều quan trọng cho chúng tôi là biết được khi nào những người sử dụng dịch vụ tin tưởng chúng tôi thiếu sót trong những mục đích này.

---

Chúng tôi có một tiến trình khiếu nại được thiết kế để bảo đảm rằng tất cả những khiếu nại được giải quyết nhanh chóng, công bằng và hiệu quả càng tốt. Theo đây là giới thiệu tiến trình khiếu nại. Tiến trình đầy đủ được trình bày trong tờ rơi về khiếu nại, có sẵn tại văn phòng Cafcass địa phương hoặc có thể tiếp cận trong phần Thông Tin trên Mạng của chúng tôi tại: [www.cafcass.gov.uk](http://www.cafcass.gov.uk)

### **Nếu muốn khiếu nại, tôi làm gì?**

Trước hết, quý vị nên báo cho Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình liên hệ biết vì quý vị không hài lòng bất cứ sắc thái nào của dịch vụ. Có thể có cơ hội giải quyết nhiều việc. một cách khác quý vị có thể yêu cầu mở một phiên họp phản hồi vào cuối vụ việc như đã được mô tả trong trang trước đây.

Nếu không muốn làm việc này và thay vào đó muốn tiến tới và đệ đơn khiếu nại, thì quý vị liên lạc với vị Giám đốc Cafcsass địa phương càng sớm càng tốt.

*Nếu quý vị không hài lòng về các nội dung của phúc trình, thông thường điều tốt hơn hết là nêu vấn đề này tại phiên xử.*

---

*Điều không thể làm được là không thể thay đổi kết quả phán quyết của tòa án bằng cách khiếu nại chúng tôi. Nếu quý vị không đồng ý với quyết định của tòa thì quý vị cần xin có văn luật pháp về khả năng xin kháng án đối với quyết định của tòa.*

Nếu quý vị không hài lòng với dịch vụ chúng tôi đã cung cấp, xin cho chúng tôi biết càng sớm càng tốt. Trước hết, chúng tôi sẽ cố gắng giải quyết khiếu nại của quý vị ở cấp địa phương bằng cách:

- > liên lạc với quý vị để cố gắng giải quyết các khó khăn
- > giải thích bất cứ sự hiểu lầm nào
- > xét lại phẩm chất công việc làm của chúng tôi
- > đôi khi tổ chức phiên họp với quý vị để chắc chắn chúng tôi hiểu đầy đủ sự khiếu nại của quý vị

Sau khi đó, chúng tôi sẽ viết thư cho quý vị để giải thích những điều chúng tôi tìm được và chúng tôi đã làm gì. Chúng tôi luôn luôn nghĩ về những gì tốt đẹp hơn hết cho thanh thiếu niên, và lắng tai nghe những gì quý vị đã nói về công việc làm của chúng tôi.

Chúng tôi luôn luôn làm việc này càng sớm càng tốt và, nhưng phần vụ của tiến trình khiếu nại sẽ không kéo dài quá 4 tuần.

---

## **An toàn trẻ em**

Chúng tôi thi hành kiểm tra với các cơ quan khác để tìm xem trẻ em có rủi ro bị gây hại đáng kể không. Việc này gồm có nơi mà trẻ em chứng kiến bạo hành trong gia đình. Những cuộc kiểm tra thường kỳ được các giới chức thi hành như cảnh sát, các dịch vụ xã hội và Thẩm Phán Bảo vệ Trẻ em (Child Protection Register). Chúng tôi sẽ báo cho quý vị biết nếu cần có kiểm tra bổ túc với những cơ quan cộng thêm (như Bác sĩ gia đình, trường học). Thông tin được dùng để chuẩn bị bản phúc trình cho tòa án và cũng có thể được chia sẻ với các dịch vụ xã hội.

Chúng tôi không hỗ trợ những thu xếp tạo nên rủi ro an toàn cho trẻ em hoặc người trẻ tuổi và những người chăm sóc chúng.

## **Đa dạng tính**

Mục đích của chúng tôi là đấu tranh cho những nhu cầu cá nhân của trẻ em và tôn trọng và đánh giá cao các cộng đồng khác nhau nơi mà chúng lớn lên. Chúng tôi ghi hồ sơ và theo dõi thông tin liên hệ đến sự đa dạng tính của những người sử dụng dịch vụ - chẳng hạn như nguồn gốc sắc tộc, ngôn ngữ và nhu cầu đặc biệt - để giúp chúng tôi tiếp tục bồi dưỡng phẩm chất dịch vụ của chúng tôi đối với trẻ em và gia đình của chúng. Thông tin này cũng giúp chúng tôi nâng cao sự bình đẳng như luật đòi hỏi bao gồm Đạo Luật Bình Đẳng Sắc tộc 1976 (được tu chính năm 2000 và 2003) và Các Đạo Luật Kỳ Thị Khuyết Tật năm 1995 và 2005.

---

## Thông tin

Đường lối chúng tôi thu thập, xúc tiến và làm cho thông tin khả dụng được quản lý theo luật. Những điểm sau đây có thể bổ ích cho quý vị:

- > Bản chất công việc của chúng tôi đòi hỏi một sự xử lý dữ kiện của thông tin cá nhân liên hệ đến những người sử dụng dịch vụ của chúng tôi. Tất cả những sinh hoạt này đã được thực hiện song hành với Đạo luật Bảo vệ Dữ Kiện 1998. Phần nhập của chúng tôi vào Đăng Ký Bảo Vệ Dữ kiện có thể tìm thấy tại: [www.cafcass.gov.uk](http://www.cafcass.gov.uk)
- > Dưới Đạo Luật Bảo Vệ Dữ kiện, quý vị có quyền yêu cầu cấp những bản thông tin mà chúng tôi lưu giữ của quý vị.
- > Chúng tôi quyết tâm cung cấp thông tin về dịch vụ của chúng tôi theo Đạo Luật Tự Do Thông Tin 2000.

Muốn có thêm chi tiết về cách làm việc song hành với Đạo luật Bảo Vệ Dữ Kiện và Đạo Luật Tự Do Thông Tin, xin viếng trang mạng của chúng tôi: [www.cafcass.gov.uk](http://www.cafcass.gov.uk) phần *Thông Tin* hoặc liên lạc với văn phòng địa phương Cafcass của quý vị.

Trên trang mạng của chúng tôi cũng có thêm thông tin về chuỗi các dịch vụ đầy đủ của chúng tôi.